

В. В. Радлов

Опыт словаря тюркских наречий
Том 1 Гласные Часть 2

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 304
ББК 60.5
В11

В11 **В. В. Радлов**
Опыт словаря тюркских наречий: Том 1 Гласные Часть 2 / В. В. Радлов – М.: Книга по Требованию, 2023. – 542 с.

ISBN 978-5-458-01242-3

ISBN 978-5-458-01242-3

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Streich spielen (бір кімсајя дѣк ітмак, Күн.);
 кѣчѣк оінамак (Osm.) танцовать — *tanzten*;
 кѣчѣјін оінамасы (Osm.) игра танцоровъ —
 das *Tänzerspiel*; оінап цўраў (Kir.) онъ
 играетъ — *er spielte*; цігіттѣр оін оінады
 (Kir.) молодые люди играли игры — *die jungen
 Leute spielten Spiele*; о баңа оін оінады
 (Krm.) онъ меня обманулъ, оурачилъ, про-
 велъ — *er hat mir einen Streich gespielt, hat
 mich betrogen*; о баңа фѣна оін оінады (Kir.)
 онъ со мною сыгралъ дурную штуку — *er hat
 mit mir ein böses Spiel getrieben*; карада
 кўндѣ кѣи оіназаң калын оінѣа кірѣрзѣң
 (Sag.) если ты день и ночь много играешь, то
 войдешь въ крупную игру — *wenn du Tag und
 Nacht viel spielst, geräthst du in ein hohes Spiel*
 (P. d. V. II, 20,18); карт оінап чадыр
 (Sag.) онъ играетъ въ карты — *er spielt
 Karten* (P. d. V. II, 20,11); карт оінады (Kir.)
 id.; кабыз оінамак (Ad. A.) играть въ карты
 — *Karten spielen*; када оінап чўр-чадыр-
 быс, піс ам парарбыс оінрѣа, кырк кыс
 оінрбыс, кырк ъл оінрбыс, ак чазыда
 оінрбыс (Sag.) мы играемъ вмѣстѣ, теперь
 мы идемъ, чтобы играть, мы поиграемъ со-
 рокъ юношей, мы поиграемъ сорокъ дѣвиць,
 въ бѣлой степи мы будемъ играть — *zusam-
 men spielen wir immer, jetzt werden wir ge-
 hen, um zu spielen, wir vierzig Knaben spielen,
 wir vierzig Mädchen spielen, in der weissen
 Steppe werden wir spielen* (P. d. V. II,
 199,876); јѣрѣк оінар (Kom.) сердце сильно
 бьется — *das Herz schlägt heftig*; јѣрѣјім
 оінјор (Osm. Күн.) я сильно боюсь — *ich
 fürchte mich sehr*; јаваш кѣрўнѣр, ічѣрї-
 сіндѣ балалар оінарлар (Osm.) онъ ка-
 жется снаружи спокойнымъ, но внутри
 его кипитъ — *er scheint von aussen ruhig,
 aber in ihm kocht es*; кѣнді чалар кѣнді
 оінар (Osm.) онъ самъ играетъ и самъ пля-
 метъ — *er spielt selbst und tanzt dazu* (Spr.);

чан оінамак (Osm.) играть жизнью — *mit
 dem Leben spielen*; акыл оінамак (Osm.)
 имѣть живую фантазію, сильное воображение—
 eine *rege Phantasie haben*; бу кішінің акы-
 лы оінады (Krm. K.) умъ этого человека
 тронуть, онъ сошелъ съ ума — *der Verstand
 jenes Menschen ist nicht normal, er ist ver-
 rückt*; аклы оінамыш (Osm. Күн.) онъ съ
 ума сошелъ — *er ist verrückt geworden*; бѣи-
 нім јѣрїндѣн оінады (Osm. Күн.) я былъ
 сильно возбужденъ — *ich war sehr aufgebracht*;
 руһім кѣфѣстѣ оінар јадыма сѣн дўшѣндѣ
 (Ad. A.) душа моя вострепнется въ клѣткѣ,
 когда я вспоминаю тебя — *meine Seele wird
 im Käfige unruhig, wenn ich deiner gedenke*;
 фѣлѣк ілѣ оінама! (Osm.) не играй съ судь-
 бою! — *spiele nicht mit dem Schicksal!* оіна-
 мыш адам (Osm.) человекъ, который кончилъ
 свою игру, который достигъ до конца своей
 жизни — *ein Mensch, der sein Spiel ausgespielt
 hat, sein Lebensende erreicht hat*; солдат
 оінады (Kir.) солдаты учатся — *die Soldaten
 exerciren*; кашарының каны оінап чадыр
 (Schor.) румянецъ на щекахъ его играетъ —
 die *Röthe spielt auf seinen Wangen*; улуї
 тоїза кѣлгѣндѣ ноѣа кѣрѣзїп оінабїн-ча-
 дыр? (Sag.) когда пришли на большой пиръ,
 отчего не боретесь и не играете? — *da ihr zu
 einem grossen Gelage gekommen seid, was
 führt ihr nicht Ringspiele auf?* кыјуп оінап
 -чадыр (Sag.) вихрь поднялся — *es erhob
 sich ein Wirbelwind*; оінап уруш-шадыр
 (Sag.) они играли и дрались — *sie spielten und
 stritten*; Ілїк-Кўлмўс оінар чѣчѣклѣр ъзѣ
 (Uig.) Илїкъ-Кўльмўсь (птица) играетъ надъ
 пѣтками — *der Ilık-Külmüş (Vogel) spielt
 über den Blumen* (K. B. 14,8); оінап сѣилѣді
 (Kir.) онъ шути говорилъ — *er sprach im
 Scherze.*

оінак [Leb. Sag. Schor. Krm., *اوبناق* (Dsch.
 Osm.), von оіна-+k]

1) (Leb.) дѣтская игрушка — ein Kinderspielzeug.

2) (Osm.) мѣсто гдѣ играютъ — der Spielplatz (= оінажан jāp, Kün.).

3) (Dsch.) играющій, дуракъ — der Spieler, Thor.

4) (Osm.) плясунъ, скакунъ, подвижный — der Springer, Tänzer, der sich bewegt; оінак jāpī суставъ, связь — das Gelenk, Band.

5) (Osm.) игривый, рѣзвый, дерзкій, непостоянный, обманщикъ — spielsüchtig, unruhig, wild, frivol, unbeständig, wetterwendisch, Betrüger; фāлан кадья оінакча дыр (Osm.) эта женщина непостоянна — diese Frau ist unbeständig, frivol.

оінакла (v) [Bar., von оінак-+ла]

быть дикимъ, биться, стать на дыбы — unbändig, wild sein, um sich schlagen, sich bäumen.

оінаклык [Kgm., اویناقلیق (Osm.), von оінак-+лык]

игривость, рѣзвость, дерзость, непостоянство, обманъ — die Spielerei, Wildheit, Frivolität, Unbeständigkeit, Betrügerei; оінаклык āтмак, кылмак быть дерзкимъ (о женщинахъ) — frivol sein (von Frauen).

оінакта (v) [Kir., von оінак-+ла]

прыгать туда и сюда, быть дикимъ, биться, стать на дыбы — hin und her springen, wild, unbändig sein, sich bäumen; тезак ұстұндāлак оінактаиды, аїдан қибār! (Kir.) на князкѣ прыгаютъ ягпята, прогони ихъ! — auf dem trockenen Miste (der als Brennmaterial in Haufen bei der Jurte angehäuft ist) springen die Zicklein, jage sie fort!

оіназуч [Tar., von оіна-+куч]

дѣтская игрушка — ein Kinderspielzeug.

оіназучлік [Tar., von оіназуч-+лік]

имѣющій игрушки — Spielzeug habend.

оіназыцы [اویناچى, اویناچى (Osm.), von оіна-+а-+чы]

игрокъ, играющій, музыкантъ — ein Spieler, Musikant.

оінаркы [Kir., von оіна-+ар-+кы]

человѣкъ легкаго, веселаго характера — ein Mensch, der einen leichten, fröhlichen Charakter hat.

оінат (v) [Tar. Kir. Şag. Koib. Ktsch. Küär., اویناتاق (Dsch. OT.), اویناتاق, اویناتاق (Osm.), von оіна-+т]

заставить играть — spielen lassen; кочак оінатмак (Osm.) заставить танцевать — einen Tänzer tanzen lassen; аты оінатмак (Osm.) заставить свою лошадь дѣлать эволюціи — sein Pferd tanzen lassen; сакала оінатмак (Osm.) заставить бороду играть, ѣсть — seinen Bart spielen lassen, essen; бу адам акылыны оінатты (Kgm. K.) этотъ человекъ сошелъ съ ума — dieser Mensch ist verrückt geworden; тұрпұ тұрпұ ојунлар оінатмыш (Osm.) онъ заставилъ его всячески плясать — er hat ihn nach seiner Pfeife tanzen lassen; баласын оіната (Kir.) онъ балуетъ своего ребенка — er verzieht sein Kind; бір адамны оінатмак (Kgm. K.) дурачить кого-нибудь, обмануть кого-либо — Jemandem aufziehen, Jemandem einen Streich spielen; о бāни чоцук кібі оінатты (Kgm.) онъ одурачилъ меня какъ ребенка — er hat mich wie ein Kind hinter's Licht geführt; тōрō солдаттарын оіната (Kir.) офицеръ учить солдатъ — der Officier lässt die Soldaten exerciren; jōpāgimni оінатма! (Kom.) не возбуждай меня! — rege mich nicht auf!

оінадыл (v) [اوینادلىق (Osm.), von оінат-+л]

быть приведеннымъ въ движеніе — in Bewegung gesetzt sein; ојунцак гібі оінадылмак безпрестанно двигаться, быть всегда въ движеніи — sich unaufhörlich bewegen, in steter Bewegung sein.

оінацык [اویناچى, اویناچى (Osm.), von оіна-+чык, vergl. оінак, оіназуч]

игрушка — das Spielzeug, die Spielerei.

¹оінас [Kir. Sag. Koib., von оіна+ш, vergl. оінаш]

1) блудничество — der Ehebruch, die Buhlerei; оінас кылады (Kir.) оңь блудничаеть — er treibt Unzucht; бакканы оінас (Kir.) оңь только думаеть о блуднѣ — er denkt nur an's Buhlen.

2) любовникъ, содержалка — der Liebhaber, die Liebhaberin, der Buhle, die Maitresse; оінас цигіт (Kir.) любовникъ — der Liebhaber; оінас кыс любовница, дѣвица нехорошаго поведенія — die Liebhaberin, ein lüderliches Mädchen; оінас катыш (Kir.)₂ развратная женщина — die Hure; пѣлән кісінің оінасы (Kir.) любовница, содержанка какого-то человека — die Liebhaberin, Maitresse jenes Menschen.

²оінас (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kūär., von оіна+ш, vergl. оінаш]

1) вѣстѣ играть — zusammen spielen; кўн бојў оінасып цўрдўк (Kir.) мы играли целый день вѣстѣ — wir spielten den ganzen Tag zusammen.

2) блудничать — buhlen, Buhlerei treiben, die Ehe brechen.

оінаста (v) [Kir. Sag. Koib., von оінас+ла, vergl. оінашта]

блудничать — buhlen, die Ehe brechen, Unzucht treiben; о к'сі ѓр уакытта оінастап цўрб (Kir.) этотъ человекъ всегда блудничаеть — dieser Mensch buhlt beständig.

оінашшы [Kir., von оінас+чы]

развратница, блудница, мужчина дурнаго поведенія — die Buhle, Hure, Ehebrecherin, der Hurer, ein lüderlicher Mensch.

оінашшыл [Kir., von оінас+чыл] = оінашшы.

¹оінаш [Targ. Kūär. Ktsch. Leb. Schor. Krm. Ad.,
لویناش (Osm. Dsch. OT.), von оіна+ш,
vergl. оінас]

1) = ¹оінас (S. S. عاشق دلرادہ).

2) (Osm.) другъ, товарищъ — der Freund, Gefährte, Kamerad (= дост, савгилі, Osm. Kūn.); о бѣним оінашым-дыр оңь мой товарищъ — er ist mein Spielgefährte; кызларнѣ саташїорсун, ѓліб кѣндің оінаш алїорсун (Osm. Kūn. Volkslied).

²оінаш (v) [Targ. Kūär. Ktsch. Leb. Schor. Ad. Krm.,
لویناشق (Osm. Dsch. OT.)] =
²оінас

(S. S.) دوستلق ایتیک ملاعبه وتعشق ایتیک;
(Osm. Kūn.) = бір бірінѣ дїлвѣ ѓтмѣк; бір біріні сыкыштырмак любезничать другъ съ другомъ, обниматься — einander liebkozen, sich umarmen, schön thun; дўн бізім оінашлан тѣнһаѓ оінаштык (Kūn.) мы съ любовницей нашей вчера тайно обнимались — wir haben gestern heimlich mit der Geliebten gekost.

оінашла (v) [Bar. Targ., von оінаш+ла] = оінаста.

оінашта (v) [Kūär. Ktsch. Leb. Schor., von оінаш+ла] = оінаста.

оінашчі [Targ., von оінаш+чі] = оінашшы.
оінашчил [لویناشچیل (Dsch.), von оінаш+чил] = оінашшыл.

оінашцы [Targ.] = оінашшы.

оінашшы [Kir. Sag. Ktsch. Leb. Schor., von оінас+чы] = оінашшы.

оінашшыл [Kir.] = оінашшыл.

оінашма [لویناشمه (Osm.), von оінаш+ма] = оінашшы.

оінамацы [لویناماجی (Osm.), von оіна+ма+чы]

игрокъ — der Spieler.

оіно (v) [Alt. Tel. Kkir.] = оіна

играть — spielen; карт оіноды (Tel.) оңь игралъ въ карты — er spielte Karten; комыс оіноды (Tel.) оңь игралъ на балалайкѣ — er spielte auf der Balalaika (eine Art Guitare mit zwei Seiten).

оінок [Alt. Tel., von оіно+к]

дѣтская игрушка — ein Kinderspielzeug.

оінот (v) [Alt. Tel. Kkir., von оіно+т] = оінат.

¹оінош [Alt. Tel. Kkir., von оіно+ш] = оінас.

²оінош (v) [Alt. Tel. Kkir., von оіно+ш] .
1) (Alt. Tel.) вѣстѣ играть — zusammen spielen; jätti jылга оіношты оня играли въ теченіе семи лѣтъ — sie spielten zusammen sieben Jahre lang.

2) (Kkir.) = оінас.

оіношто (v) [Alt. Tel. Kkir., von оінош+ла] = оіноста.

оіноштот (v) [Tel. Alt., von оінош+ла+т] заставить блудничать, соблазнить — zum Buhlen veranlassen, verführen.

оіношчы [Tel. Alt.] = оінасшы.

оіношшѹ [Kkir.] = оінасшы.

оінжы [Koib. Ktsch., von оін+чы] игрокъ — der Spieler.

оінжыл [Koib., von оін+чыл] игрокъ, любящій играть — der Spieler, Spieliebhaber, der zu spielen liebt.

оінчы [Alt. Tel., von оін+чы] = оінжы игрокъ — der Spieler.

оінчык [Alt. Tel., von оін+чык] игривый — spielend, lustig.

оінчі [Tar.] = оінчы.

оінчу [Kkir.] = оінчы.

оінцы [Schor. Leb.] = оінчы.

оінцы [Tara, Kür.] = оінчы.

оінзы [Bar.] = оінчы.

оіншѹ [Kir.] = оінчы

1) веселый, шуточный — lustig, fröhlich, guter Dinge, scherzhaft; оіншѹ сѣз шуточный разговоръ — eine scherzhafte Rede; оіншѹ бала дѣтя, которое любитъ играть — ein Kind, das zu spielen liebt.

2) игрокъ — der Spieler.

оіншѹл [Kir., von оін+чыл] = оіншы

игривый, который любитъ играть — spielend, wer zu spielen liebt; оіншѹл бала дѣтя, которое любитъ играть — ein Kind, das zu spielen liebt.

¹оіран [Kir.]

красное красильное вещество — ein rother Farbstoff.

²оіран [Kir., vergl. оірон, = pers. ویران ruiné, désert]

уничтоженный, разрушенный — vernichtet, zerstört; ѹѹ оіран болду его дожь уничтожень — sein Haus ist vernichtet; оіран ботка все повалено, смѣшено, смѣшение — Alles untereinander, buntes Gewirr; оіран ботка кылды онъ все перемѣшалъ, все побросалъ въ кучу — er hat Alles durcheinander geworfen.

оірон [Kkir.]

1) уничтоженіе, гибель — der Untergang, die Vernichtung; онѹ оірон кылармын! я его уничтожу! — ich werde ihn vernichten!

2) страшный — furchtbar, schrecklich.

3) переполненный, снабженный въ изобиліи — überhäuft, reichlich versehen; оіро-мїнан оірон полдѹ онъ въ изобиліи снабжень добычею — er ist reichlich mit Beute versehen.

оіроттон [Kkir.]

въ самую середню — mitten hinein; оіроттон атчы! бросайся въ самую середню! — wirf dich mitten hinein!

¹оіла (v) [Kir., von оі+ла]

думать, обдумать, размышлять, выдумать — denken, bedenken, nachdenken, ausdenken; оілап чығарды онъ вспомнилъ, выдумалъ — er hat sich erinnert, hat ausgedacht, erfunden; нѹ оілап турасѹн? что ты задумался? — was stehst du nachdenkend da? оіламаі істаді онъ работалъ не обдумывая — er arbeitete ohne nachzudenken; оіламаі сѣіладі онъ говорилъ безъ толку — er sprach in's Blaue hinein; оілады Зеңгі кызы-сѹјомѹн, енді мен

Seipül-Mälikä тіјәмін деп вздумала Зенгійская дѣвица: я люблю его, теперь я хочу выйти замуж за Сейпюль-Мелика — da dachte das Mohren-Mädchen: ich liebe ihn, ich will den Seipül-Mälik jetzt heirathen (P. d. V. III, 556, 179); иш адам кан кызы деп оіламаіды (Kir.) никто не думалъ, что она дочь цара — Niemand hielt sie für die Tochter des Fürsten (P. d. V. III, 403, 257).

²оіла (v) [Sag. Koib. Ktsch.]

бѣжать, убѣжать — laufen, entlaufen; оілап одур постуғ пала, јетті таш јер алтына једіп келді (Koib.) вотъ бѣжала взрослая дѣвица и достигла седьмого подземнаго слоя — da lief das erwachsene Mädchen und gelangte zur siebenten unterirdischen Erdschicht (P. d. V. II, 329, 892); ат-сар оілап парір. Оілап келип ағ-оі аттаң сурүп јадыр Ала-Маңнык (Ktsch.) онъ бѣжитъ къ лошади. Прибѣжавъ, спросилъ Ала-Маныкъ было-ли сиваго коня — da läuft er zum Pferde. Als er herbeigelaufen, fragt Ala-Mangnyk das weissblaue Pferd (P. d. V. II, 468, 3022); Кара кул атка мундү, оілады Кан Төгөс (Sag.) Канъ Тегесъ съелъ на черно-соловую лошадь и ускакалъ — Kan Tögös bestieg seinen Schwarzfalten und sprangte davon (P. d. V. II, 139, 111); ебдән оілап сыкты (Sag.) онъ выбѣжалъ изъ дома — er lief aus dem Hause; алты азыр сарығ сбттығ үс әбрә оілауык вокругъ желтой ивы съ шестью вѣтвями онъ три раза обѣгаетъ — um die sechstheilige gelbe Weide läuft er dreimal herum (P. d. V. II, 311, 295).

²oila (v) [Dsch.] = ¹оіла.

¹oılan (v) [Dsch., von oi+ла+н]

углубляться — sich vertiefen.

²oılan (v) [Kir. Leb., von ¹оіла+н]

подумать про себя, размышлять, вспомнить — nachdenken, überlegen, sich erinnern; оіла-

нып отурау (Kir.) онъ задумался — er dachte nach.

оіландыр (v) [Kir. Leb., von oılan+дыр] заставить думать. напоминать — nachdenken lassen, in's Gedächtniss rufen, erinnern; бу іс оіландырды мені это дѣло меня заставило подумать, возбуждало меня — diese Angelegenheit zwang mich nachzudenken, erregte mich.

¹oілат (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ²оіла+т] заставить бѣгать — laufen lassen.

²oілат (v) [Dsch. OT.] = ¹оілат.

oілаш (v) [OT., von oіла+ш]

вместѣ думать, обдумывать — zusammen denken, bedenken.

¹oіло (v) [Alt. Tel.] = ¹оіла.

²oіло (v) [Alt. Tel.] = ²оіла.

oілök [Tel. W., von oіло+юк, vergl. ²оіла]

дикій, борзый, рѣзвый — wild, flink, schnell; одус сар' ат оілök јәрән ат тридцать соловыхъ лошадей съ однимъ дикимъ рыжимъ конемъ (загадка: зубы и языкъ) — dreissig gelbe Pferde und ein wildes Fuchspferd (Räthsel: die Zähne und die Zunge).

oілон (v) [Tel. Alt., von ¹оіло+н]

понимать, разумѣть — verstehen, einsehen.

oілондыр (v) [Tel. Alt., von oілон+дыр] = оіландыр

вразумить — zur Einsicht bringen; сян мені оілондырп үірәткін! (Tel.) ты вразуми меня и научи меня! — bringe mich zur Einsicht und belehre mich!

oілончök [Tel., von oілон+чök]

легко понимающій, имѣющій быстрое соображение — ein Mensch, der leicht versteht, schnell auffasst.

oілығ [Leb.] = ¹оілау.

¹oілау [Kir., von oi+лау]

имѣющій углубленія — Vertiefungen habend; оілау цер земля съ углубленіями — Land mit Vertiefungen.

²oілау [Kir.]

разумный — verständig; кең oіlу кісі очень умный человекъ — ein sehr verständiger Mensch; тар oіlу к'сі недалекий человекъ — ein beschränkter Mensch.

²oіlу [Tel. Alt.] = 'oіlу.

oіlу-cіlу [Tel. Alt.]

имѣющая приданое — Mitgift habend; oіlу-cіlу кіжімні пәріѣр! Күн-Кан орто каракчы палазын пәрді (Alt.) дайте мнѣ дѣвицу съ приданнымъ, которое мнѣ принадлежит! тогда Кюнъ-Канъ далъ ему среднюю, прекрасную дочь — gebet mir das Mädchen mit Mitgift, welches mir zukommt! da gab ihm Kün-Kan seine mittlere, treffliche Tochter (P. d. V. I, 16,208).

oіlуk [Dsch.], von 'oi-+lyk

долина — das Thal.

oіtto [Tel. Alt.]

назадъ, обратно, опять — zurück; rückwärts, abermals, wieder; кічинѣк уlу oіtto јанды (Alt.) маленький сынъ возвратился домой — der jüngste Sohn kehrte nach Hause zurück (P. d. V. I, 9,5); oіtto пәр! (Tel.) дай мнѣ назадъ! — gieb es mir zurück! ол уl акказын oіtto урұб-іді, ужуктәі-бәрді этотъ молодой человекъ положилъ деньги опять (въ ящикъ) и уснулъ — dieser Jüngling legte das Geld wieder (in den Kasten) und schief ein (P. d. V. I, 8,28); oіtto тұштұ (Tel.) онъ упалъ на спину — er fiel rücklings.

oіttolo (v) [Tel. Alt., von oіtto-+lo]

возвратиться — zurückkehren; мән үігө oіttolo парайн (Tel.) я хочу опять домой ѣхать — ich will wieder nach Hause zurückgehen; oіttolorы jok невозвратный — was man nicht zurückerstatten kann, unersetzlich.

oіda [Leb. Sag. Koib. Kisch.] = oіtto

назадъ, обратно, опять — zurück, rückwärts, abermals; oіda тұстұ (Sag.) онъ упалъ на спину — er ist auf den Rücken gefallen; oіda keldі (Koib.) онъ возвратился — er kehrte

zurück; oіda азак (Sag.) медвѣдка — Siphneus aspalax; oіda парын сөк тајанды, тұңғарә парын тағ тајанды (Sag.) если валился назадъ, онъ упирался на кости, если онъ валился впередъ, онъ на гору упирался — wenn er nach hinten sank, so stützte er sich auf die Knochen, wenn er nach vorn herabsank, stützte er sich auf den Berg (P. d. V. II, 148,422).

oіdak [Dsch.], von 'oi-+dak

влажная низменность, обросшая травой — eine feuchte, mit Gras bewachsene Niederung (S. S. اطرافى جالبلى چمن و چابری بره دینور).

oідарык [Sag., von oіda-+рык]

все перемяшено — drunter und drüber.

oідас [Sag.]

на спине — auf den Rücken, rückwärts; öpö-könyн камактаң ары сапты, öpököн oідас парды (Sag.) онъ ударилъ старуху по лбу, старуха упала навзничъ — er schlug die Alte wider die Stirn, da fiel die Alte auf den Rücken.

oіdo [Leb.] = oіda.

oіdolo (v) [Kir., vergl. ²oіla]

скоро бѣжать — schnell laufen.

oідык [Tel., von oi-+lyk]

яма, углубленіе, котловина, низменность — die Grube, ein Loch in der Erde, der Thalkessel, die Niederung.

oідығаш [Tel., von oідығ-+аш]

маленькая яма, маленькое углубленіе, маленькая низменность — eine kleine Grube, ein kleines Loch in der Erde, eine kleine Niederung.

oідү [Kir.] = oілы

имѣющій углубленія — Vertiefungen habend.

oідүк [Kir.] = oідык.

oідур (v) [Kir. Kkir. Kkm., Osm.], von oi-+дыр

заставить выкопать, выдалбливать, гравировать — ausgraben, aushöhlen, graviren lassen;

моілоңды оідүрсаң, сакалыңды коідүр-
саң (Kkir.) если ты велишь выбрить края
рта, если ты отпустишь бороду — wenn du
den Rand des Mundes ausrasiren lässt und dir
den Bart stehen lässt (P. d. V. V, 9,104);
lävhäji (رحمة) оідурдум (Osm. Kün.) я вы-
рѣзалъ буквы на доскѣ — ich habe Buchstaben
in die Tafel geschnitten.

оізыл [Bar., von oi-+чыл]

умный — klug.

оіш (v) [Tel. Alt.]

сгибать, дѣлать выгнутымъ — concav biegen,
verbiegen.

оіш-міш [Alt., von oіш-+ма-+оіш]

согнутый на ту и на другую сторону — hin
und her gebogen; оімок туткан колымды
оіш-міш äтпәдәр! мою руку, которая дер-
жала только наперстокъ, не сгибайте туда и
сюда! — meine Hand, die nur den Fingerhut
gehalten, bieget nicht hierhin und dorthin!
(P. d. V. I, 14,141).

оіш-мыіш [Tel.] = оіш-міш.

оішул [Kir., von oi-+чыл] = оізыл.

оіпаң [Kir., von ¹oi-+паң]

низменность, низкая земля — die Niederung,
ein niedriges Land, die Vertiefung; оіпаң
цәрдә кар цауса белдәң күртүк если на
низменность падаетъ снѣгъ, онъ доходитъ до
пояса — wenn in der Niederung Schnee fällt,
reicht er bis zum Gürtel (P. d. V. III, 250,230).

оіпаңдау [Kir., von оіпаң-+дау]

немного низменный — ein wenig niedrig ge-
legen; оіпаңдау цәр мѣсто, лежащее немного
низко — ein wenig niedriggelegenes Land.

оіпат [Kir., von oi-+пат] = оіпаң.

оібай [Kir., von oi-+бай]

о! ах! увы! (восклицаніе жалобы, боли) —
о! ach! wehe! (Ausruf der Klage und des
Schmerzes); оібай салды онъ громко жало-
вался, стоналъ отъ горя, испускалъ жалобные
крики — er wehklagte, jammerte, stieß laute

Klagen aus; оібай-оібай! увы! — о weh! оібай
царым, біз шығармыз асык царың! о,
другъ мой, мы, твой возлюбленный, вышли! —
о Freund, wir, dein Geliebter, sind ausgezogen!
(P. d. V. III, 359,84).

оібайла (v) [Kir., von оібай-+ла]

громко жаловаться, рыдать — jammern, weh-
klagen; бала оібайлаң цылады ребенокъ
громко рыдалъ — das Kind weinte heftig.

оібайлат (v) [Kir., von оібайла-+т]

1) заставить громко жаловаться, рыдать —
wehklagen, jammern lassen.

2) обижать, возбуждать горе, сдѣлать не-
счастливымъ — Jemanden kränken, beleidigen,
Schmerz verursachen, in's Unglück stürzen.

оібайлас (v) [Kir., von оібай-+ла-+ш]

вмѣстѣ рыдать, плакать — zusammen wehkla-
gen, jammern.

¹оібак [Sag., von oi-+пак (мак), vergl. оі-
паң]

низменность, углубленіе, котловина — die
Niederung, das Thal, Loch, die Grube.

²оібак [Leb.] = оімок

наперстокъ — der Fingerhut.

оібок [Tel.] = оібак (Leb.)

низменность — die Niederung.

оіма [Kir. Krm., لويه (Osm. Dsch. OT.), von
¹oi-+ма]

1) глубокая яма — eine tiefe Grube; оіма
баткак (Dsch. V.) глубокое болото — ein tiefer
Sumpf.

2) (Osm.) вырѣзываніе, рѣшетка, вырѣзка —
die Skulpturarbeit, das Gitter, eine durchbro-
chene Arbeit, Ausschnitte; оіма іші id.

3) (Dsch.) наперстокъ — der Fingerhut.

4) (Osm.) зубцы, зубцы на краю — die Aus-
zackung, Zacken am Rande; оіма јапмак
вырѣзать край — Zacken am Rande aus-
schneiden.

5) (Osm.) вышивка, бахрома — die Fransen,
Spitzen, der Einsatz.

¹oimак [Tar. Kir. Kūār., اويماق (Dsch. OT.), von ¹oi-+mak]

наперстокъ — der Fingerhut; тері oimак (Kir.) кожаный наперстокъ — ein lederner Fingerhut; темір, цес, кумус oimак наперстокъ изъ желѣза, мѣди, серебра — ein Fingerhut aus Eisen, Messing, Silber.

²oimак [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von ¹oi-+mak, vergl. oipaң, ¹oibak]

низменность, котловина, углубление — die Niederung, Vertiefung, der Thalkessel; карактың oимағы (Schor.) орбита глаза — die Augenhöhle; күл oимағы (Schor.) мѣсто въ юртѣ, гдѣ разводится огонь — die Feuerstelle in der Jurte.

³oimак [Osm. Anat. Kün., von ⁴oi-+mak] = oima 2); oimак жаптым = oima жаптым.

oимактыг [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
имѣющій низменности — Niederungen, Vertiefungen habend.

oиман [Tar., von oi-+man, vergl. oipaң, oibak, oimак]

низменность — die Niederung.

oимала [Kir. Krm., اويماالق, *oyimaylaq*, *oimaylaq* (Osm.), von oima-+la]

вырѣзать — ausschneiden; oималаи шилгән (Schor.) рѣзной, гравированный — gravirt, geschnitzt, mit Schnitzwerk versehen.

oималы [Kir., اويمهلو (Osm.), von oima-+ly]

1) (Kir.) гравированный — gravirt.
2) (Osm.) зубчатый — gezackt; oималы jä-mäni платокъ съ зубчатымъ краемъ — ein gezacktes Tuch (Kün.).

oимат [Bar., von ¹oi-+mat]

маленькое озеро — ein kleiner See.

oимачы [Krm.] = oimaчы.

oимачы [Osm., اويماچى (Osm.), von oima-+чы]

1) ваятель, дѣлающій зубцы — der Bildhauer, Zackenmacher (Kün.).
2) хитрецъ, обманщикъ — ein Schlaukopf, Betrüger.

oимачылык [اويمهچيلىك (Osm.), von oima-+чы-+лык]

1) скульптура, искусство вырѣзать зубцы — die Bildhauerkunst, die Kunst des Auszackens; oимачылык ätmäk заниматься вырѣзаниемъ зубчиковъ — sich mit dem Ausschneiden von Zacken beschäftigen.

2) хитрость, обманъ — die Schlaueit, Betrügerei.

oимо [Tel., von oi-+mo] = oima

граверная работа, рельефное украшение, штукатурное украшение — durchbrochene Arbeit, Gravirung, Reliefverzierung, Gesims, Stuckarbeit; oимо-чимä вырѣзанное украшение — die Schnitzarbeit.

oимок [Tel. Alt.] = oimак

наперстокъ — der Fingerhut; oимок туткан колум моя рука, которая держала только наперстокъ — meine Hand, die nur den Fingerhut gehalten (P. d. V. I, 14, 141).

oимоктү [Tel., von oimок-+lү]

съ наперткомъ — mit einem Fingerhut (Epitheton der Frauen und Mädchen); oимоктү кижі женщина — eine Frauensperson.

oимоло (v) [Tel., von oimo-+lo]

вырѣзать кружокъ, гравировать — einen Kreis ausschneiden, durchbrochene Arbeit machen, graviren.

oимолү [Tel.] = oималы.

оул [Tara, Kūr. Kom.] = обул, ол, үл, ул

сынъ — der Sohn; оулу (Kom.) его сынъ — sein Sohn.

оус [Tara, Kūr.] = үс

первое молоко — Kälbermilch, Biestmilch.

¹ok [Dsch. Tar. OT. Alt. Tel. Schor. Leb. Kkir.

Kir. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Krm. Kom., *ok* (Uig.), *ok* (Osm. Ad.), *ok* (Kar. L. T.)] = uk

1) стрѣла — der Pfeil; ok пажы, ok мизі (Alt. Tel.) наконечникъ стрѣлы — die Pfeilspitze; okтың сабы (Tel.) древно стрѣлы — das

Holz des Pfeiles; **яның оғы** (Alt.) **стрѣла** — der Pfeil; **ок атты** (Kir.) **онъ пустилъ стрѣлу** — er schoss den Pfeil ab; **ок садағын артының** (Sag.) **повѣсившія на себя стрѣлы и лукъ** — sich Pfeil und Bogen umhängend (P. d. V. II, 75, 191); **оуының пізі оттың тамырын кес-тір** (Sag.) **наконечникъ стрѣлы разрѣзалъ корень травы** — die Pfeilspitze zerschnitt die Wurzel des Krautes (P. d. V. II, 76, 188); **сән ат ок-пынаң!** **Солбан Мергән курлук карбі, ок сустүп түр курлуудунаң** (Ktsch.) **пусти стрѣлу!** **тогда Солбань-Мергенъ беретъ колчанъ и вынимаетъ изъ него стрѣлу** — schiesse mit dem Pfeile! sprach er. Da fasste Solban-Märgän den Köcher und zog aus seinem Köcher den Pfeil (P. d. V. II, 416, 1270); **ок атымы** (Osm.) **разстояние выстрѣла** — die Pfeilschussweite; **ок ішкәл** (Tat.) **цѣпь съ шаромъ и палкою, которые приковываютъ къ преступникамъ** — eiserne Kette mit Kugel und Stange, die man an Verbrecher anschmiedet; **пәйканлы ок** (Osm.) **стрѣла съ остриемъ, тонкая стрѣла** — ein Pfeil mit einer Spitze, dünner Pfeil; **пута оуу, мәнәил оку** (Osm.) **стрѣла для упражненія** — der Uebungspfeil; **ок арабасы** (Osm.) **дѣтская игрушка** — eine Art Kinderspielzeug; **ок мәйданы** (Osm.) **позиція для стрѣланія** — der Schiessstand; **ок тутмак** (Osm.) **стрѣлять стрѣлою, выбрать себѣ цѣль** — einen Pfeil abschiessen, sich ein Ziel setzen; **ок жаідан чыкты** (Osm.) **стрѣла выпущена, дѣло начато, кончена** — der Pfeil ist abgeschossen, der entscheidende Schritt ist gethan, die Sache ist vorüber; **окуну атты** (Osm.) **онъ выстрѣлилъ свою стрѣлу, онъ умеръ** — er hat seinen Pfeil abgeschossen, er ist gestorben; **окуну атты, жајыны асты** (**окуну атты жајыны дувара асты**) (Osm. Kün.) **онъ пустилъ свою стрѣлу и повѣсилъ свой лукъ на стѣнѣ, онъ все пережилъ** — er hat seinen

Pfeil abgeschossen und seinen Bogen an die Mauer gehängt, er hat alles durchgelebt (Spr.); **атылан ок дөнмәз** (Osm.), **аткан ок кайтмас** (Kir.) **выпущенная стрѣла не возвращается** — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück (Spr.); **атпастың оуы алты кулаш** (Tel.) **стрѣла неумѣющаго стрѣлять, не падаетъ дальше шести сажень** — der Pfeil des schlechten Schützen fliegt nur sechs Faden weit (P. d. V. I, 1, 14); **булут-дара ок атмак** (Osm.) **стрѣлять въ облака, нападать на болѣе сальнаго** — in die Wolken schießen, einen Stärkeren angreifen; **ок мәнәилдән дышары** (Osm.) **внѣ выстрѣла, внѣ опасности** — ausser Schussweite, ausser Gefahr; **ок жылань** (Osm. Kir.) **родъ змѣя** — eine Art Schlange; **подум ок тәк әрдә әгилә** **подум** (Uig.) **тѣло мое было (прямо) какъ стрѣла, (теперь) оно согнулось** — mein Körper war (grade) wie ein Pfeil, (jetzt) ist er gekrümmt (K. B. 47, 21); **әдәм әрзә** (—) **әрзик** **полур ок жаңы** (Uig.) **если его дѣтельность благородна, онъбудетъ стрѣльцомъ** — wenn sein Thun edel ist, so wird er ein Bogenschütze (K. B. 116, 15); **арбаның оку** (Osm.) **дышло** — die Deichsel; **тәкәрләјин оку** (Osm.) **ось** — die Radachse; **ок кубуру** (Osm.) **колчанъ** — der Köcher; **каибур ок** (Tel. W.) **боевая стрѣла** — der Kriegspfeil; **дамның оуы** (Osm.) **матица, главная поперечная балка крыши** — der Querbalken des Daches; **ок кірән** (Sag.) **лебеда** — die Melze (eine Pflanze); **ок ағаңы** (Osm. Anat. Kün. = **оклава**) **скала** — das Mangelholz.

2) (Tel. Alt. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.) **пуля** — die Flintenkugel; **мултыкның оуы** (Tel.) **id.**; **тамактап дары салајын, кочуштап оуун кујајын** (Kkir.) **я хочу чашками класть порохъ и горстями сыпать пули** — ich will Näpfe Pulver hineinlegen und Hände voll Kugeln einschütten (P. d. V. V, 68, 245);

ok шантай (Kir.) сумочка для пуль и пороха — eine kleine Kugel- und Pulvertasche; зәмбарантїң озу (Kir.) пушечное ядро — die Kanonenkugel.

²ok [هين (Uig.), vergl. оқы]

крикъ, голосъ, слово — der Laut, die Stimme, der Ruf; саран полма Älik ағы пол ағы — калыр маңу ölmäs ағылык оғы! не будь скушимъ, о Эликъ, будь щедръ, слава щедрости остается вѣчно, не умираетъ! — sei nicht geizig, o Elik, sei freigiebig, der Ruf der Freigiebigkeit bleibt ewig, stirbt nicht! (K. B. 57,29); Пајат кимгә пәрзә кылынч арбузы (Glosse: حبيب) — аны ämгәдур ну самана оғы копу Богъ даетъ дурную дѣтельность, того мучить молва этого времени — wenn Gott ein böses Handeln verliehen, den quält der Ruf dieser Zeit (K. B. 76,11); обун урды ötläk көңүл кылды таш своимъ голосомъ онъ тронулъ (меня), удалилъ легкомыслие — er rührte (mich) mit seiner Stimme, entfernte den flüchtigen Sinn (K. B. 161,27).

³ok [Alt. Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir. Tar. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom. Krm., حن (Uig.)]

1) также, да (ставится немедленно послѣ того слова, къ которому относится — auch, eben, selbst (wird unmittelbar hinter das Wort gesetzt, auf welches es sich bezieht); ол ок кижі (Alt.) тотъ-же самый человекъ — eben dieser Mensch; пу-ок үгә кирдәм (Tel.) я въ этотъ именно домъ вошелъ — ich bin eben in dieses Haus eingetreten (in kein anderes); маң ок сөбсөбін! (Kir.) я также хочу говорить! — auch ich will sprechen! äkam тура ok (Kir.) отецъ мой всталъ тоже — mein Vater stand ebenfalls auf. Если глагольная форма сложена, то ок ставится между главнымъ глаголомъ и вспомогательнымъ — gehört ok zu einer zusammengesetzten Verbalform, so tritt es ge-

wöhnlich zwischen Hauptverb und Hilfsverb, z. B.: турүб-ок кәлдi (Alt.) онъ всталъ же — er stand auch auf; келiб-ок-јат онъ также идетъ сюда — er kommt auch; алар-ок-әдә (Alt.) онъ также взялъ-бы — er hätte auch genommen. Въ Абаканскихъ нарѣчїяхъ ок вставляется между глаголомъ (именемъ) и аффиксомъ — in den Abakan-Dialecten tritt es zwischen das Verbum (Substantivum) und das Prädicataluffix: алар-ок-пын я возьму тоже — ich nehme auch; маң аба-ок-пын я отецъ же — ich bin auch ein Vater. Тамъ же оно вставляется въ середнїя окончанїя жуи-чык — dort wird es auch mitten in der Verbalendung жуи-чык gesetzt: алжуи-ок-чык, алжуи-ок-чык-пын. Ылајы сән ок сән тәзи јарлыжа! (Uig.) о Боже мой, ты одинъ будь милостивъ! — o mein Gott, du allein sei gnädig! (K. B. 8,4); Бајат-ок полу пәрзү аржа јöläк! пусть Богъ же намъ будетъ защитою! — möge auch Gott uns ein Schutz sein! (K. B. 14,24). Почти во всѣхъ нарѣчїяхъ ок сдѣлалось аффиксомъ или энклитикой — fast in allen Dialecten ist es zum Affix oder zur Enclitica geworden: 1) ak-ok — әд-өк, ад-ак, кол-ок, јиб-әк, сүд-өк (östl. Dial.); 2) ok-өк (Ab. Uig. südl. Dial.). Иногда встречается полное сляtie — manchmal tritt volle Verschmelzung ein: пәк (Alt.) = пау-ок далеко же — auch weit.

2) очень — sehr; көб-өк (Kir.) очень много — sehr viel; пәк (пау-ок) (Alt.) очень далеко — sehr weit.

3) послѣ дѣепричастїя на п: даже, всетаки — nach dem Gerundium auf п: sogar, demnach; сурамасамда јазыб-ок бердi (Kir.) хотя я его не просилъ, онъ всетаки написалъ мнѣ — obgleich ich ihn nicht gebeten hatte, hat er dennoch geschrieben.

4) только-что — sogleich, noch (vergl. Kas. ук).